

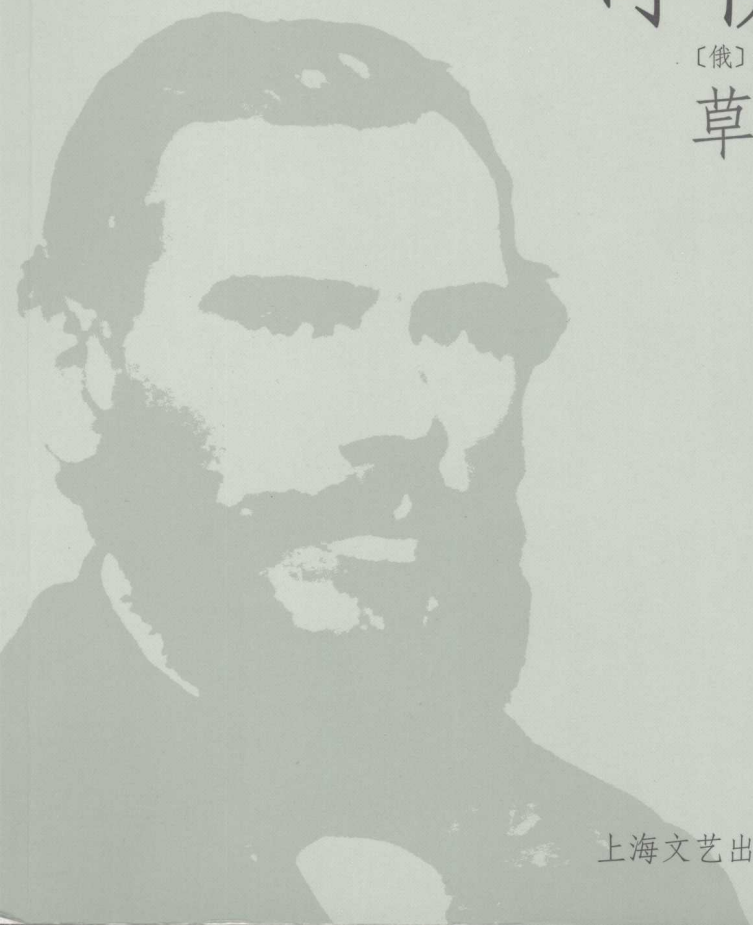
# 托尔斯泰 小说全集

插图版  
托尔斯泰小说全集

## 哥萨克

〔俄〕列夫·托尔斯泰 著

草 婴 译



上海文艺出版社

# 托尔斯泰 小说全集

○绘图典藏版○草婴译

哥萨克

*Leo Tolstoy*

上海文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

哥萨克/(俄)列夫·托尔斯泰著;草婴译.-上海:

上海文艺出版社.2008.5

(插图版托尔斯泰小说全集)

ISBN 978-7-5321-3314-7

I. 哥… II. ①列…②草… III. ①中篇小说-作品集-俄罗斯-近代②短篇小说-作品集-俄罗斯-近代 IV. I512.44  
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 039246 号

出 版 人: 郑宗培

策 划: 曹元勇

责任编辑: 秦 静

装帧设计: 袁银昌

美术编辑: 袁银昌 王志伟

哥 萨 克

(俄)列夫·托尔斯泰 著 草婴 译

上海文艺出版社出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子信箱: cslcm@public1.sta.net.cn

网址: www.slcm.com

新华书店经销 上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 27.5 插页 5 字数 308,000

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-3,300 册

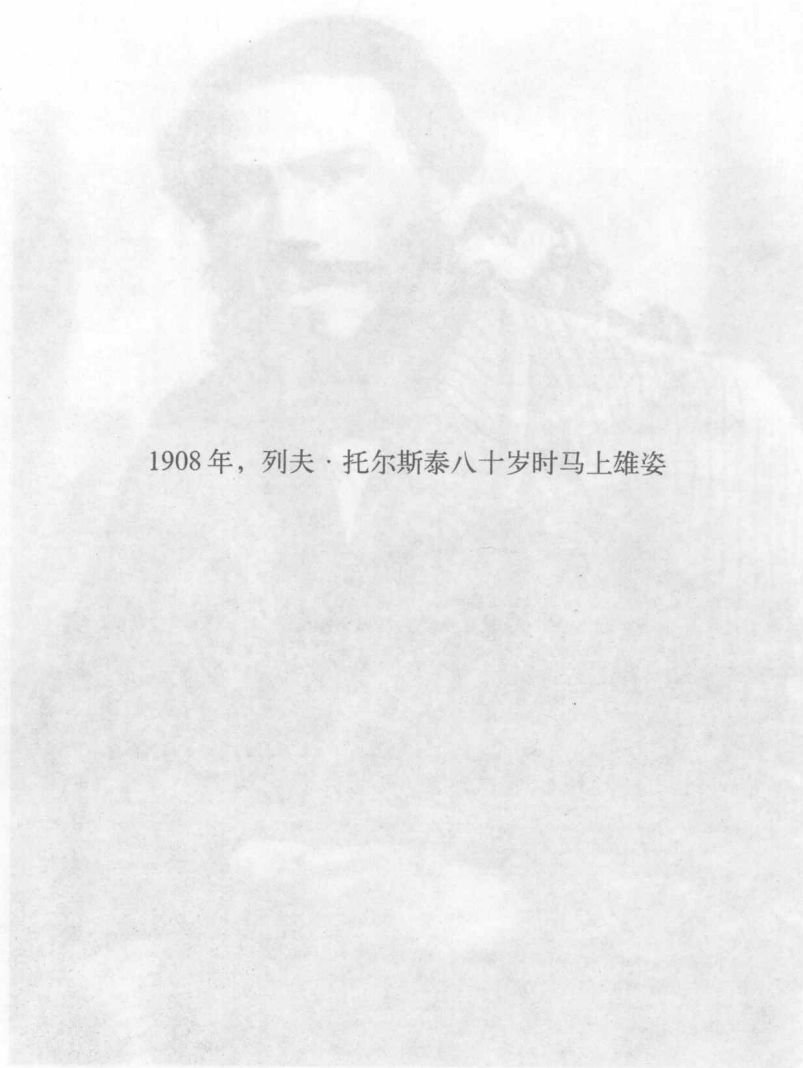
ISBN 978-7-5321-3314-7/I·2517 定价: 22.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-62662100

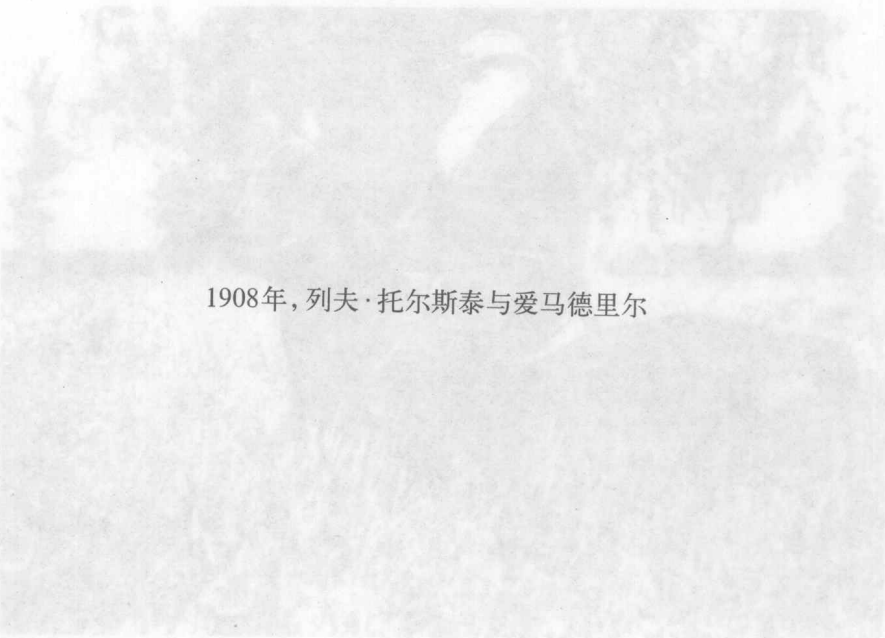
列夫·托尔斯泰，摄于1862年





1908 年，列夫·托尔斯泰八十岁时马上雄姿



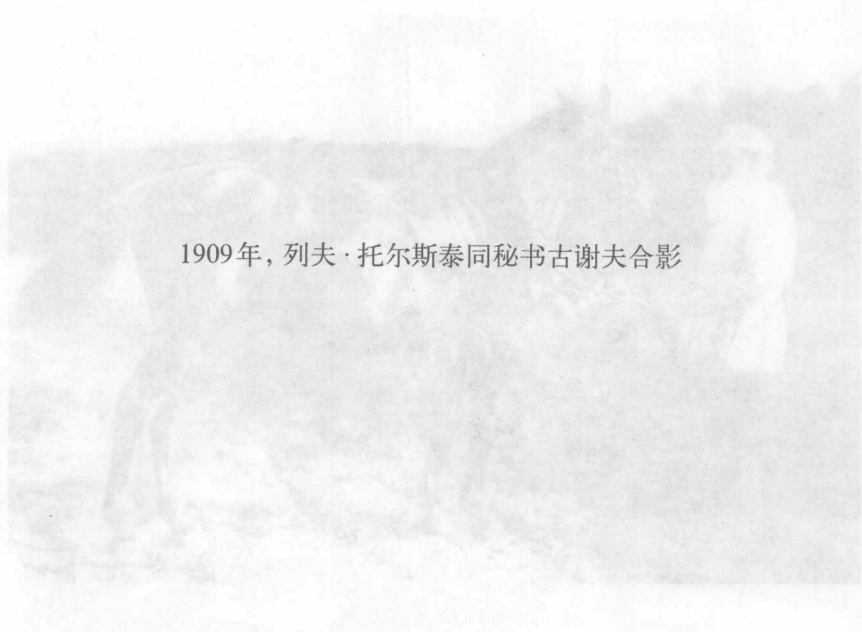


1908年, 列夫·托尔斯泰与爱马德里尔





1909年，列夫·托尔斯泰同秘书古谢夫合影





## 译者前言

列夫·托尔斯泰(1828——1910)一生创作浩如烟海,他的俄文版全集初版九十卷,后又扩大为一百卷。全集包括长篇小说、中短篇小说、自传体小说、剧本、哲学论文、文艺论文、寓言故事、政论、书信、日记,以及大量作品的异稿。

在托尔斯泰作品中,小说无疑占主要地位。而托尔斯泰成为世界文化巨人,影响最大的也是小说。《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》三部长篇小说不仅是俄罗斯文学的杰作,也是世界文学的瑰宝。除了三部长篇小说,托尔斯泰还写了大量中短篇小说,和自传体小说《童年·少年·青年》。这些小说,即使不包括以民间故事形式出现的作品,至少也有六七十篇。

托尔斯泰的小说大都反映了十九世纪俄罗斯社会的真实生活,描写了俄罗斯形形色色的人物,塑造了众多个性鲜明的典型。阅读托尔斯泰的小说,我们仿佛置身于当时的俄国环境,真可说是身历其境;接触各种身份和个性的人物,如见其人,如闻其声;同时随同他们的悲欢离合,喜怒哀乐,自然而然地对他们的遭遇产生强烈的共鸣。

文艺作品主要是以情动人,阅读优秀的文艺作品,也就可以在不知不觉中获得有益的熏陶,并由此产生对世界对人生的思考。

托尔斯泰的一生主要是关心人,同情不幸人们的苦难,思索怎样使人间充满人与人之间真诚的爱,也就是宣扬人道主义精神。正是这种伟大的人格感动了并在不断感动着全世界一切正直人的心。难怪他的作品在全世界被译成最多种文字,在经典著作中印数始终占据首位。

中国在二十世纪初就开始介绍托尔斯泰的作品。《复活》早在一九一三年就出版了中译本,改名《心狱》;接着在一九一七年又出版了《安娜·卡列尼娜》的中译本,译名《安娜小史》。这两本书都由林纾译出,但林氏不懂原文,完全靠别人用中文口述,再由他用中文写出。因此从严格意义上说,这种译本不能算翻译,只能说编写。

以后我国陆续有人翻译托尔斯泰的作品,但大多由英文和日文转译,直接从俄文翻译的很少。新中国成立后,托尔斯泰的作品介绍过来的多了,而由俄文直接翻译的也增加了不少,但通常都是你翻译一本,他翻译一本,很难保留托尔斯泰作品的风格的一致性。

我从一九四二年起开始翻译俄罗斯文学作品,五十年代主要翻译肖洛霍夫小说。我的翻译工作因“文革”中断了十年。“文革”结束后,我开始系统翻译托尔斯泰的小说,从一九七八年至一九九八年,前后花了二十年工夫把他的三个长篇、六十多个中短篇和自传体小说翻译过来。我翻译托尔斯泰作品,主要是想让我们读者更多地了解他的人格,欣赏他的艺术,充实我们的精神生活。

巴金极其崇敬托尔斯泰,称他为十九世纪世界的良心。他多次鼓励我翻译托尔斯泰作品,还把他珍藏的俄文版豪华插图本提

供给我。这套托尔斯泰作品集出版于一九一六年,也就是十月革命之前,其中有两百幅精美插图,全都出自俄国名画家之手。这套作品集在中国只此一套,真正称得上是海内孤本,其中大部分插图在中国都没有介绍过。现在,《托尔斯泰小说全集》中译本出版,这些精美的插图都用在这套译文集里。我想,中国读者一定会跟我一样对巴金先生表示衷心的感谢。

草 婴

二〇〇四年三月

译者前言

1

卢塞恩

——聂赫留朵夫公爵日记摘录

1

阿尔培特

27

三死

57

目

托尔斯泰小说全集

家庭幸福

72

哥萨克

——一八五二年高加索的一个故事

157

波利库什卡

357



## 卢塞恩<sup>①</sup>

——聂赫留朵夫公爵日记摘录

七月八日

昨晚来到卢塞恩，住进本地最好的旅馆：瑞士旅馆。

“卢塞恩，这座古老的州城，建于四州湖畔，是瑞士最富有浪漫气息的地方之一；”梅勒<sup>②</sup>写道，“这儿有三条大道交叉；到里奇山乘汽船只有一小时路程，从里奇山眺望，就可以欣赏世界上最壮丽的景色。”

这话不知是否正确，但其他旅游指南也都这样说，因此各国旅游者，特别是英国人，到卢塞恩来的不计其数。

豪华的五层楼瑞士旅馆不久前刚落成，矗立在湖畔，那里从

① 旧译《琉森》。

② 摘自英国出版商约翰·梅勒的《瑞士旅游指南》。原文是英语。